

Особенности произношения наименований лекарственных средств

Русская графическая форма и соответственно произношение наименований ЛС, исходно созданных на базе латинского алфавита, может строиться на основе двух принципов:

- соответствие традиционным для России правилам чтения латинских слов,
- соответствие нормам произношения в современных языках.

Первый принцип, как правило, используется при русской транскрипции МНН:

Benzobarbital – Бензобарбитал, **Pyritinol** – Пиритинол.

Иногда между МНН в русской и латинской форме возникают противоречия, связанные с установившимися в русской науке традициями написания и произношения отдельных словообразовательных элементов. Так, различная форма названия коры хинного дерева – **quina** в английском языке и **china** в немецком языке предопределила особенности передачи МНН, включающих этот словообразовательный элемент в русской форме:

Quinapril – Хинаприл, **Quinocide** – Хиноцид, **Quifenadine** – Хифенадин

Наименование ферментных препаратов, оканчивающихся на **-aza**, **-asum**, **-osum**, в русской транскрипции имеют традиционное завершение **-аза**, **-оза**:

Lydaza – Лидаза

Coccarboxylasum – Кокарбоксилаза

Русская графическая форма торговых названий зарубежных лекарственных препаратов может основываться либо на соответствии нормам чтения латинских слов, сложившихся в отечественной научной терминологии, либо на нормах произношения в современных языках.

Примерами торговых названий, русская графическая форма которых основана на произношении в современных языках, могут служить ЛС производства других стран:

Cutivate – Кутивейт (Великобритания)

Epivir 3TC – Эпивир Три-Ти-Си (Великобритания)